

DOCUMENTOS

Normalizatzione e modernizatzione de s'euskara*

Euskarazko Kulturaren Batzarrea

SOS SOTZIULINGUISTAS a su sòlitu distinghen duas dimensiones in su cambiamentu linguisticu planificadu: sa chi si riferit a su corpus internu de una limba determinada, a un'ala; sa chi si riferit a sa limba comente fenòmenu sotziale, a s'àtera.

Cando inoghe faeddamus de planificatzione linguistica in relatzione a s'euskara, nos semus riferinde a sa planificatzione pro sa normalizatzione sua, ca s'euskara est una limba minorizada. Duncas, planificatzione de s'euskara bolet narrer una politica linguistica chi punnat e est projetada pro fagher de s'euskara, limba minorizada de Euskal Herria, sa limba normalizada sua.

* Custu articulu est su riassuntu cun modificas de sos capitulos 2 e 3 de sa prima parte de su documentu publicadu dae EKB in sa rivista JAKIN 34 (1985), comente nùmeru monogràficu supra de sas *Bases de la Planificación del Euskara*. EKB est su *Euskal Kulturaren Batzarrea*, coordinamentu de grupos, sotziedades e entidades populares de sos diferentes setores de sa cultura, chi traballan in defenza de sa limba e pro su recùperu suo tràmite su traballu culturale, a bias, totu bolutariu. EKB bolet esser una base manna de atzione, de reivindicatzione e de planificatzione in favore de sa limba e de sa cultura basca.

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
 Normalizzazione e modernizzazione de s'euskara

In su Paisu Bascu esistin fortzas sotziales e politicas chi an chèrfidu negare fintzas su cuntzetu de normalizzazione de s'euskara, in nùmene de no ischimus bene cale "liberalismu linguisticu". Mancari gai, su fatu de negare oe sa planificatzione pro sa normalizzazione de s'euskara bolet narrer a mantener su predominiu -o mezus su dominiu- assolute de su castiljanu o de su frantzesu: in definitiva, bolet narrer a cumpretare sa politica de sustitutzione linguistica fata dae medas sèculos a custa banda. Pro custu, oe bi bolet in manera assoluta una planificatzione linguistica setoriale e zenerale.

In cale si siat planificatzione de sa normalizzazione de una limba minorizada bi depen esser tres componentes: s'Aministratzione pùblica, chi tenet su còmputu de elaborare sa politica linguistica in zenerale e de la sustenner dae sos logos de su podere politicu; sos grupos tècnicos (de sotziulinguistas, psicòlogos, pedagogos, etc.) chi depen batire sos datos sotziolòzicos, antropolòzicos chi bi bolen pro ponner in pràtica una planificazione realista, e chi depen istabilire fintzas sos tèrmines de sos bilàntzios positivos o negativos de sa planificatzione linguistica; sas fortzas sotziales e populares, organizadas in grupos, sotziedades o entidades de defensa e recùperu de sa limba e de sa cultura minorizada.

Tocat a narrer chi bi depet aer una casta de dialètica permanente intre s'Aministratzione pùblica in sos diferentes livellos suos e sas entidades populares numenadas in antis, in su poninzu in pràtica de una politica linguistica adeguada.

In sa realidade sa normalizzazione de una limba minorizada est unu protzessu sotziale cumplessu, in ue est fundamentale sa partitzipatzione de sas diversas fortzas sotziales e culturales, si non si bolet ruer in una politica burocràtica, chi est destinada a andare male mescamente cando si tratat de normalizare una limba minorizada.

In cantu a s'euskara, est propiu custu movimentu popolare in favore de sa limba natzionale su chi at costituidu e at a costituire in tempos benidores sa colonna fundamentale de su recùperu linguisticu de su Pòpulu Bascu e de onzi politica chi punnat pro custu. E propiu pro coordinare sas diferentes fortzas chi traballan pro custu recùperu sotziale, culturale e natzionale de s'euskara in sos diferentes setores sotziales e culturales, unos tres annos a como est naschidu s'EKB (Euskal Kulturaren Batzarrea / Assemblée de sa Cultura Basca). Cun custa entidade culturale b'at s'idea de istabilire una grandu base sotziale e popolare de atzione, de revindicatzione,

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
 Normalizzazione e modernizzazione de s'euskara

de cussentizzazione e de planificatzione cun s'obietivu de sa normalizatzione e de su recùperu de s'euskara.

Cale si siat planificatzione linguistica pro prima cosa est obrigada a definire sas finalidades suas. Una cosa est, difatis, si sa finalidade est sa de mantener su status linguisticu de como, un'àtera cosa est si sa finalidade est sa de arribare a unu "bilinguismu" formale, o puru si est sa de unu recùperu prenu de sa limba minorizada a livellu personale, sotziale, culturale e natzionale. In sos fatos, sa finalidade istabilida dae su Governu de sa Comunidade Autònoma Basca, supra de sa base legale de sa Costitutzione atuale de s'Istadu ispannolu e de s'Istatutu de Autonomia, est de unu bilinguismu, pagu prus o mancu perfetu. Ma custa finalidade est a largu meda dae esser sa de su Governu "Foral" (Autònomu) de sa provìntzia de Nafarroa. E in Euskadi Nord (sa parte frantzesca) non b'at perunu tipu de politica in favore de s'euskara.

Però, si movimus dae sas afirmatziones de sos sotziolinguistas chi negan chi bi podat aer una situatzione istàbile de bilinguismu sotziale, o si cussideramus sa situatzione diglòssica de s'euskara in su Paisu Bascu, non podimus fagher a mancu de arribare a narrer chi s'obietivu de su bilinguismu est una falla e una trampa ideològica, e chi s'obietivu beru de sa normalizatzione de s'euskara non podet esser si non su de su recùperu prenu de sa limba nostra, cunforma a sos printzipios de sa territorialidade e de sa prioridade assoluta e de s'ufitzilidade fundamentale de s'euskara.

Ite bolet narrer su recùperu prenu de s'euskara? Bolet narrer, fundamentalmente, chi s'euskara depet arribare a esser sa limba comunitària de totu su Popùlu bascu e sa limba personale de onzi bascu. Custu recùperu "ètnicu" e "antropolòzicu" de s'euskara at a esser su frutu de unu protzessu longu de normalizatzione linguistica, zuridica, istituzionale, sotziale e culturale.

Sa politica de recùperu prenu de s'euskara si ponet contra a sa politica de sustituzzione chi at coladu e sighit galu como a colare in s'euskara. In su protzessu de recùperu prenu, su bilinguismu podet esser petzi unu passu, ma mai sa finalidade. In definitiva su Paisu Bascu diat deper esser euskaldunu a livellu sotziale e natzionale, faghende a manera chi b'apat plurilinguismu a livellu personale. Aende comente base custu monolinguismu natzionale de s'euskara, sas àteras limbas an a poder esser coufitziales pro usos internatzionales.

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
 Normalizatzione e modernizatzione de s'euskara

1. Dimensiones de sa normalizatzione linguistica

Sa normalizatzione de una limba minorizada -e duncas de s'euskara- tenet duas dimensiones fundamentales: 1) Su Corpus linguisticu, a manera chi sa limba siat capassa issa matessi de cumpririre sas funtziones chi depet cumpririre in sa sotziedade moderna basca; 2) Su Status linguisticu, a manera chi s'euskara si càmbiet in limba natzionale de sa sotziedade basca, cumprinde in pràtica totu sas funtziones cumpridas dae cale si siat limba normale de sa sotziedade e cale si siat limba natzionale de unu pòpulu.

Custas duas dimensiones normalmente sun aunidas intimamente. Tzi-tende su chi narat su sotziolinguista catalanu R. Ninyoles in s'òpera sua *Idioma y poder social*, podimus narrer: "...Non faghet a istudiare custu aspetu -su de sa normalizatzione de sa limba- chene iscoperrer sas implicatziones sotziales múltiplas suas. Sa normalizatzione non bolet narrer petzi su fatu de "dare normas" linguísticas, istabilire una gramàtica zusta, una fonètica atzetada e unu lèssicu. Su tèrmine matessi proponet su fatu inseparàbile de ponner "a livellu normale" una limba: su de la situare in relatziones de agualidade cun sas àteras, in su matessi livellu. Sa normalizatzione est, duncas, destinada a abolire s'àmbitu diglòssicu" (p. 85).

Movende dae custa cuntzessione globale de sa normalizatzione podimus distingher bator grandu capitulos: a) Normalizatzione lèssicu-gramaticale o *istandardizatzione*; b) Normalizatzione culturale-linguistica o *modernizatzione*; c) Normalizatzione sotziolinguistica o *funtzionalizatzione*; d) Normalizatzione zuridicu-istitutzionale o *ufitzializatzione*. Sos primos duos capitulos si riferin a sa prima dimensione de su Corpus linguisticu; sos ùrtimos duos, a sa segunda dimensione de su Status linguisticu.

S'*istandardizatzione* de sa limba si mutit fintzas "nòrmativizatzione" de sa limba. In pràtica si tratat de cumbertire in norma unu tipu de modelu de sa limba, a supra de sas diferentes bariedades de sa matessi limba. Si tratat de normativizare s'ortografia, sa fonètica, sa morfolozia, sa sintassi, etc. de sa limba. Custu bi bolet mescamente pro superare sa dispersione linguistica in dialetos. In riferimentu a custu, s'autore numenadu in antis, narat: "S'*istandardizatzione* o *normativizatzione* tenet comente finalidade sa de cumbertire unu cumplèssu de limbazos, prus o mancu diferentziados, in limba natzionale".

Cun sa *funtzionalizatzione* de una limba si bolet esprimere su fatu chi

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
 Normalizatzione e modernizatzione de s'euskara

sa limba arribet a cumprìre totu sas funtziones de espressione e de comunicatzione chi li sun destinadas in sa sotziedade. Custu capitulu implicat tres aspetos importantes: sa cussentizatzione de sa sotziedade in riferimentu a sa limba sua; sa connoschèntzia de sa limba sua dae bandas de totu sa zente; s'usu de sa limba chi si bolet normalizare in totu sos campos e livellos de sa bida sotziale: familia, traballu, relatziones de amighèntzia, iscola, mèdios de comunicatzione de massa, aministratzione, servitzios sotziales, etc.

S'ufitzializatzione de sa limba minorizada bolet narrer meda de prus de su fatu chi custa siat de crarada limba ufiziale o coufiziale. Si tratat de unu protzessu sotziolinguisticu chi, tràmite custu, sa limba preubida, posta a bandas e privatizada colat a esser un'afare pùblicu; a la narrer mezus, unu protzessu sotziolinguisticu chi faghet a manera chi s'Aministratzione pùblica e sos àteros organismos pùblicos e privados reconnoscan ufizialmente sa limba minorizada e chi duncas l'impiten. In pràtica sa de crarazione de s'ufizialidade de s'euskara bolet narrer chi, fatu custu, si depen regularizare in manera legale s'aprendimentu e s'usu ufiziale de s'euskara, gai comente s'istabilimentu e sa protetzione de sas istitutziones chi traballan in sa defensa e recùperu suo.

2. Modernizatzione de s'euskara: su traballu de s'UZEI

Supra de su capitulu de sa modernizatzione de s'euskara amus a faedere prus in cuncretu, e faghende riferimentu ispetzificu a una de sas istitutziones chi bi traballat dae unos deghe annos: s'UZEI.

Cunforma a su chi naran sos linguistas, sa modernizatzione de una limba cunsistit in su produintzu de su lèssicu e de su discursu chi fagat a manera chi siat possibile su tipu de comunicatzione esizida dae sa sotziedade moderna. Custu implicat s'irrichimentu de su vocabulariu e s'isvilupu de istiles noos. In definitiva sa modernizatzione de sa limba si riferit a sa normalizatzione culturale sua: chi, duncas, una limba arribet a esser mèdiu de produintzu e de espressione de sa cultura moderna, in totu sos campos e in totu sos livellos suos.

Sa modernizatzione de s'euskara diat bolet s'isvilupu de sa limba natzionale nostra in custas bator diretziones: *literària*, pro sas formas noas de literatura; *ziornalistica*, arribende a esser una limba preparada pro totu sos mèdios de comunicatzione sotziale atuais; *aministrativa e cumertzi-*

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
 Normalizzazione e modernizzazione de s'euskara

ale, chi in pràtica est belle de su totu noa in s'euskara; *scientífica e tècnica*, a manera chi s'euskara siat a tretu de si moer in sa divulgatzione, istrutzi-one e in sos istùdios in totu sos campos de sa sièntzia, de sas artes e de sas tècnicas.

Oe non si podet narrer galu chi s'euskara apat bintu, però est a beru chi at afrontadu cun determinatzione s'isfida de sa cultura moderna. A custa isfida si podet risponder petzi impitende chene si nd'istracare sa limba in custos campos e in custos livellos. Custa est sa posta chi in sos ùrtimos bintichimbe annos est in cherta de bincher su movimentu de modernizatzione de s'euskara.

S'obietivu de sa modernizatzione de s'euskara fit presente zai dae su primu Cungressu de sa Sotziedade de Istùdios Bascos in su 1918, in ue est istadu propositu in manera crara su tema de s'unificatzione de sa limba nazi-onale nostra. Coladu su tempus in ue s'euskara est istadu amudadu, a pustis de sa ghera tzivile (1936-1939), sun istadas sas rivistas literàrias e de cul-tura zenerale *Euzko Gogoa*, *Egan* e mescamente *Jakin*, sas chi an zutu ad-dainantis sa grandu idea de sa modernizatzione de s'euskara.

Oe esistin medas istitutziones chi traballan in sa modernizatzione de s'euskara, onzi una dae sa prospetiva sua: sas Facultades de linguistica e de Filologia Basca chi esistin in sas Universidades Bascas; sa Setzione de sa limba basca in intro de s'Istitutu de s'Aministratzione Pùblica Basca; s'iscola de tradutzione chi amus numenadu in antis; su grupu Elhuyar, chi dae unos bindighi annos traballat publichende libros e una revista in eus-kara, divulgativa de sas sièntzias esatas e de sa tecnolozia moderna; s'Universidade Basca de Istiu, in ue sun presentes sas atividades in euskara fatas in sas Universidades; e in fines, s'UZEI.

S'UZEI est un'istitutzione fundada noe annos a como e chi, cunforma a su chi bolet narrer sa sigla in euskara, est unu Tzentru de Servitzios Uni-versitàrios e de Normativizatzione lessicale de s'Euskara.

S'UZEI est un'istitutu privadu dae cando est istadu fundadu e gai est abarradu in sa bida sua de custos noe annos; però dae s'incomintzu at pedi-du de esser reconnotu ufizialmente dae sas Aministratziones Pùblicas Bascas. In pràtica, custu istitutu retzit azudos finantziàrios dae entidades privadas e dae entidades pùblicas, però no at galu retzidu sa "istitutuzionalizatzione pùblica".

S'atividade fundamentale de s'UZEI est istada s'elaboratzione de Ditzi-onàrios ispetzializados, incomintzados cun sa publicatzione de unu de

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
Normalizzazione e modernizzazione de s'euskara

Sièntzias Naturales, dae bandas de su grupu Jakin chi amus numenadu in antis. In pràtica sa criatzione e fundamentu de s'UZEI est mèritu de su grupu Jakin, chi sighit a publicare una revista trimestrale de pessamentu e de cultura zenerale.

S'UZEI at publicadu zai una bintina de Ditzionàrios tècnicos e ispetzializados de Fisica, Economía, Impresa, Aministratzione, Tzirculatzione, Isport, Deretu, Botànica, Linguistica, Tecnolozia Mecànica, Arte, Mùsica, Meighina, Filosofia, Banca; est a puntu de publicare àteros ditzionàrios che a su de Ecolozia, Zoolozia, Reliziones; e est amaniende su de Urbanismu, Architettura, Istòria, Zeografia, etc. Totu custos ditzionàrios, bastante mannos (onzi unu dae 500 a 1.000 pàzinas de mèdia) cuntene comente norma una parte entziclopèdica e un'àtera parte terminolòzica (dae 4.000 a 8.000 tèrmines) multilingue (euskara, castiljanu, frantzesu, e a bias ingre-su).

Custu traballu de elaboratzione terminolòzica moderna bolet risponder a sas esizèntzias de s'euskara in s'iscola, in s'aministratzione, in sos servizios sotziales, in sos mèdios de comunicatzione sotziales.

Oe si tratat de fundare s'Euskalterm, a su matessi livellu de sos tzentros terminolòzicos esisistentes in sas limbas modernas de Europa. S'UZEI est relatzionadu e est collaborende zai cun sas diferentes entidades internatzionales chi traballan in su mundu de sa terminolozia moderna in sa limba issoro, in particulare cun su Termcat, istitutu de terminolozia moderna de Catalanja.

In s'UZEI bi traballat personale fissu, chi programat, organizat e coòrdinat s'elaboratzione de totu sos ditzionàrios e sos grupos chi traballan in onzi unu de custos ditzionàrios. Custos grupos a su sòlitu sun esternos, e benin dae sos Istitutos e dae sas Facultades de sas Universidades. In pràtica in su traballu de s'UZEI an collaboradu medas chentinas de pesones.

S'UZEI, paris cun su traballu terminolòzicu e de publicatzione de ditzionàrios ispetzializados, faghet un'àteru traballu complementare: su de s'elaboratzione de libros de testu de iscola e universitàrios, su de sas tradutziones e de su servitziu de consulta terminolòzica.

Acabamus tzitende su chi at nadu Xabier Mendiguren in s'òpera fata in collaboratzione *Euskal Herria*, II, pàz. 425: "Oe ch'est oe, non podimus galu dare su balore zustu de s'influèntzia manna chi at tentu s'UZEI durante prus de unu lustru in su mundu linguisticu-cultural e bascu e petzi una pro-

EUSKARAZKO KULTURAREN BATZARREA
Normalizatzione e modernizatzione de s'euskara

spetiva prus larga nos podet dare sos elementos de zudisssiu chi bi bolen. Mancari gai, non b'at de dubidare chi si tratat de un'impresa detzisiva e indiferibile chi at a marcare in manera definitiva e positiva su tempus benidore de sa limba e de sa cultura basca, cuntribuinde pro chi issas s'incorporen in manera detzisa in sa modernidade”.